

УДК 378.016:811.611
DOI: 10.18101/978-5-9793-1591-1-197-201

© **Макарова Ольга Гармаевна**

кандидат педагогических наук, доцент,
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления
Россия, 670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40
E-mail: biltagur@mail.ru

© **Аюшеева Людмила Викторовна**

кандидат педагогических наук, доцент,
Бурятский госуниверситет им. Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4
E-mail: 6535671@mail.ru

ПРИЕМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО У МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация. Статья посвящена использованию основных приемов семантизации лексических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному у студентов-монголов. Правильная и грамотная речь иностранцев на русском языке зависит от того, насколько богат их словарный запас. Объектами словарной работы на уроке являются новые (незнакомые) и непонятные слова, над усвоением которых нужно немало потрудиться. В данной статье мы рассмотрели основные приемы семантизации непонятных слов русского языка.

Ключевые слова: методика; русский язык как иностранный; приемы толкования; слово; словарная работа; значение; семантизация.

Основная задача при обучении иностранцев русскому языку — это обогащение словаря, что предполагает усвоение и запоминание студентами новых, ранее неизвестных им слов и новых значений известных слов. Эта работа проводится на занятиях, во внеурочной деятельности учащихся (на экскурсиях, других мероприятиях). Объектами словарной работы являются, во-первых, новые и непонятные слова; во-вторых, группы слов (синонимические и антонимические ряды, система значений многозначного слова, тематические группы слов и др.). Ежедневно иностранные студенты узнают до 10–20 новых слов, половину из которых — на уроках русского языка.

Жизненный опыт приобретается обучающимся в процессе непосредственного восприятия им окружающей действительности. Ознакомление с окружающим миром будет неполным, если этот познавательный процесс будет состоять только из простого восприятия, т. е. рассматривания, слушания, накопления определенного круга представлений. Как утверждают психологи, процесс познания ускоряется, если к нему присоединится слово, которое ознакомило бы обучающихся с наименованиями предметов и явлений окружающего мира [2]. Отсюда напрашивается педагогический вывод, что в группе иностранных студентов не оставлять без понимания ни одного непонятого русского слова, встречающегося им в учебниках, в текстах и в речи. Этим обстоятельством вызвано то большое внимание, которое придается сейчас приемам объяснения непонятных слов:

- 1) объяснение слов средствами родного языка обучающихся;
- 2) объяснение слов средствами русского языка;

3) объяснение слов наглядными средствами.

К приемам объяснения слов средствами родного языка относятся:

а) перевод слов на родной язык (цыпленок — дэгдээхэй, камешек — *хайрга*);

б) толкование слов на родном языке;

в) перевод русских слов словосочетаниями родного языка (цыпленок — *тахиааны хүүхэн* (досл.: курицы ребенок), камушек — *жижиг чулуу* (маленький камень).

По мнению многих специалистов-преподавателей русского языка как иностранного, перевод слов на родной язык считается наиболее эффективным приемом объяснения значения незнакомых (непонятных) слов. С этим нельзя не согласиться, потому что данный прием экономит время преподавателя и сравнительно точно и быстро доводит до сознания обучающихся значения конкретных русских слов. Однако при этом нельзя забывать о том, что этот прием эффективен тогда, когда переводятся на родной язык слова русского языка, эквивалентные по значению словам родного языка студентов, например, собрание — *цуглуулга*, дом — *байшин*, тетрадь — *дэвтэр* и т. д.).

Что касается приема толкования слов на родном языке обучающихся, следует сказать, что он преимущественно применяется на начальном этапе, причем в следующих случаях. Во-первых, когда в родном языке обучающихся имеется слово, близкое непонятному русскому слову, но не полностью совпадающее с ним по значению. Например, русские слова *мальчик*, *парень*, *сын* — на монгольский переводится одним словом *хүү*. В таких случаях возникает необходимость в толковании на родном языке различных оттенков подобных слов. Во-вторых, когда в родном языке нет слов, которые бы соответствовали по значению русским словам. Это в основном относится к научно-техническим терминам, например, *шатун*, *муфта*, *блок*, *синхронизатор* и т. д. Бесспорно, значение таких слов эффективнее пояснять на родном языке обучающихся.

Таким образом, перевод на родной язык как прием объяснения значения новых слов широко практикуется на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Причем к приему перевода прибегают:

а) если нет возможности объяснить непонятное слово с помощью знакомых студентам русских слов;

б) если объяснение значения слова на русском языке почему-либо вызывает затруднение, отнимает много времени и неэффективно;

в) если педагог ставит цель проверить понимание обучающимися значения слова, предложения с данным словом.

При этом надо иметь в виду то обстоятельство, что злоупотребление переводом тормозит развитие мышления студентов на русском языке. Здесь можно привести в пример слова: “Новичок, научившийся иностранному языку, всегда переводит его мысленно на свой родной язык; дух же нового языка он до тех пор себе не усвоил и до тех пор не владеет свободно, пока он не может обойтись без мысленного перевода, пока он в новом языке не забывает родного” [6]. Значит, только того студента можно считать свободно владеющим иностранным языком, в данном случае русским, который в своей речевой практике обходится без мысленного перевода. Это трудный и длительный педагогический процесс, протекающий в течение всего периода изучения неродного языка.

Одним из распространенных способов объяснения нового слова является использование наглядности (показ предмета в натуре, объяснение значения слова с помощью картин, фотографий, чертежей, демонстраций действий и т. д.). К помощи средств наглядности при объяснении значений слов преподаватели прибегают в основном тогда, когда то или иное понятие знакомо обучающимся, но им неизвестно его название на русском языке. Для этой цели можно использовать картинные словари, тематические картинки: сюжетные, пейзажные, натюрморт и т. д.

Прием объяснения слов средствами русского языка способствует не только полному и точному пониманию значения трудного слова, но и развитию навыков русской речи и логического мышления. Применение этих приемов находится в прямой зависимости от русской языковой подготовки студентов, их словарного запаса. Объяснение слов средствами русского языка располагает следующими приемами:

1. *Толкование непонятных слов на русском языке.* Этот прием считается наиболее простым и распространенным. Однако при его использовании необходимо, чтобы все слова, при помощи которых происходит толкование непонятных слов, должны быть хорошо знакомы обучающимся. Например, *дремучий лес — очень густой, старый лес, где много деревьев.*

2. *Угадывание значения слов из контекста.* Чтобы иностранцы правильно уяснили значение незнакомого слова, необходимо его рассматривать не изолированно, не выхватывать из речи, а наоборот, беря его в том предложении, в составе которого оно находилось, т. е. в контексте. Методика проведения довольно проста. Из текста выделяется несколько предложений, в которых есть по одному незнакомому для обучающегося слову. Затем предлагается перевести предложения на русский язык или объяснить значение слов в предложениях. Презентация слова в контексте, т. е. не изолированно, способствует лучшему запоминанию, помогает установлению ассоциативных связей, но требует достаточно высокого уровня владения языком.

3. *Раскрытие значения слов при помощи словообразовательного анализа.* Например: *безрадостный — радостный — радость, читатель — читать, переписывать — писать, зоопарк — зоологический парк* и т. д. При применении этого приема преподаватель должен учитывать и основные различия в морфологическом строе русского и монгольского языков. Без знакомства с русским словообразованием трудно говорить о правильном понимании значения таких слов, как, например, *олицетворение, перевоплощение* и др. На начальном этапе обучения надо знакомить студентов с основными принципами строения русского и родного слова. Учащиеся должны получить сведения о корнях, приставках и суффиксах и навыки их выделения в слове закреплять в выполнении упражнений.

4. *Объяснение значения слов при помощи синонимов.* Широко используется объяснение незнакомых слов с помощью их системных связей с уже известными через подбор синонимов, экспликацию словообразовательных связей: *большой — крупный, танцевать — плясать, разговаривать — беседовать, медленно — долго* и т. д. Синонимические замены, подстановки помогают выяснить истинное значение слова. Например, *бедный мой мальчик, остался один...* Существует 2 варианта: 1) *печальный, жалкий, страдающий*; 2) *небогатый, нищий, малоимущий*. Абсолютных синонимов в языке мало, поэтому нужно рассчитывать не на

абсолютно точную передачу смысловых или эмоциональных оттенков, а на раскрытие лишь основного значения.

5. *Объяснение слов при помощи антонимов и др.* Здесь нужно вспомнить русские и монгольские антонимы, затем объяснить основные правила антонимии. Это сочетания антонимов с частями речи, составление словосочетаний, многозначности антонимов и способов выражения в русской речи. Также нужно сказать, что не все слова русского языка имеют антонимы, это могут быть имена собственные, имена числительные и не все местоимения (здесь студенты могут назвать местоимения, которые не имеют антонимических пар).

Таковы основные приемы объяснения или семантизации слов. Надо особо подчеркнуть, что невозможно добиться быстрого обогащения словаря учащихся, пока у них не выработается такой важный навык, как самостоятельное узнавание значения тех или иных непонятных слов. Для этого необходимо не оставлять без внимания и понимания ни одного непонятого слова; регулярно записывать непонятные слова с их толкованием в специально заведенные словарики. Словарная работа является одной из трудных проблем для иностранных студентов, но она не должна пройти мимо, т. к. слабая работа над словом может стать камнем преткновения в изучении иностранного языка.

Литература

1. Аркадьева Э. В. Лексика в практическом курсе русского языка // Живая методика: для преподавателя русского языка как иностранного. Москва: Русский язык. Курсы, 2005. С. 180–246.
2. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. Москва: Русский язык, 1990. 270 с.
3. Пассов Е. И. Основы методики обучения иностранным языкам. Москва: Русский язык, 1977. 216 с.
4. Плотникова С. В. Принципы лексико-семантической работы в школе в свете психолингвистической концепции лексикона человека // Педагогическое образование. 2009. № 2. С. 84–91.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. Москва: Русский язык, 2003. 304 с.
6. Слово в лексиконе человека: психолингвистические исследования / под ред. М. М. Копыленко. Воронеж: ВГУ, 1990. 204 с.

Olga G. Makarova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 4
E-mail: biltagur@mail.ru

Lyudmila V. Ayusheeva

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Russia, 670000, Ulan-Ude, Ranzhurova st., 4
E-mail: 6535671@mail.ru

SEMANTIZATION TECHNIQUES FOR LEXICAL UNITS IN TEACHING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE TO MONGOLIAN STUDENTS

Abstract. The article is devoted to the use of the basic lexical unit semantization techniques while teaching Russian as a foreign language to Mongolian students. The correct and competent speech of foreigners in Russian depends on how rich their vocabulary is. The objects of vocabulary work in the lesson are new (unfamiliar) and incomprehensible words, as practice shows for their mastering it is necessary to do some kind of work. In this article basic methods of semantization of incomprehensible words in the Russian language are discussed and analyzed.

Keywords: methodology; Russian as a foreign language; methods of interpretation; word; vocabulary work; meaning; semanticization.